

Эта часть работы выложена в ознакомительных целях. Если вы хотите получить работу полностью, то приобретите ее воспользовавшись формой заказа на странице с готовой работой:

<https://studservis.ru/gotovye-raboty/kurovaya-rabota/124550>

Тип работы: Курсовая работа

Предмет: Переводоведение

Оглавление

Введение 3

ГЛАВА 1. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ПЕРЕВОДА СЛЕНГА 6

И ПЕРЕВОДА КИНЕМАТОГРАФА 6

1.1.Общая теория сленга 6

1.2 Особенности сленга 7

1.3 Американский сленг 9

1.4 Особенности передачи сленга при переводе 11

1.5 Приемы перевода сленга 12

1.6 Лексические трансформации 14

1.7 Грамматические трансформации 16

1.8 Лексико-грамматические трансформации 18

1.9 Замена образа 20

1.10 Проблемы киноперевода 21

ГЛАВА 2. АНАЛИЗ СПОСОБОВ ПЕРЕВОДА СЛЕНГА НА МАТЕРИАЛЕ СЕРИАЛА «ТЕОРИЯ БОЛЬШОГО ВЗРЫВА» 24

2.1. Краткая информация о сериале «Теория Большого взрыва» 24

2.2 Приемы перевода, использовавшиеся при переводе сленга в сериале «Теория Большого взрыва» 25

2.2.1 Аналоги 25

2.2.2 Лексические трансформации 28

2.2.3 Лексико-грамматические трансформации 32

Заключение 36

Список литературы 38

Введение

В данной курсовой работе изучается проблема передачи сленга с английского на русский язык на базе материала американского телевизионного шоу «Теория Большого взрыва».

Лингвисты за 25 лет перенесли свое внимание с изучения письменного языка на анализ и исследование естественной живой речи. Без сомнений, одним из главных элементов выступает ненормативная лексика. Исследователями проявлен интерес к разнообразным видам ненормативной лексики, в особенно к такому специфичному, как сленг, довольно давно. И это можно объяснить, так как сленг акцентирует на себя внимание своей метафоричностью и выразительностью. Сленг употребляют в стилистических целях: для создания эффекта необычности и новизны, отличия от признанных образцов, для передачи определенного настроения говорящего, для придания высказыванию зримости, конкретности, краткости, точности, а также, для недопущения клише и штампов.

Как полагает доктор филологических наук, Волошин Ю. К., сленг выступает «неотъемлемой частью любого развитого естественного языка, который возникает как неизбежное следствие кодификации национального языка. Сленг, как наиболее динамичный пласт лексико-семантической системы языка очень быстро обновляется, поэтому он представляет в концентрированном виде базовые концепты, своего рода лингвистический полигон, на котором проверяются многие новые элементы языка, и затем частично усваиваются стандартным, литературным языком» [Волошин 2000:163]

Нет однозначного мнения касательно вопроса перевода сленга в различных языковых ситуациях. Все это привело к необходимости комплексного изучения перевода сленга на материалах нескольких языков, в частности русского и английского, что помогает развитию культуры речи, повышению языковых компетенций переводчиков, чувства коммуникативной целесообразности применения языковых средств в разнообразных областях общения. Этим и определена актуальность данного исследования.

Объектом исследования является сленг, используемый в оригинале и его эквиваленты в переводе.

Предметом исследования являются приемы перевода, используемые при передаче американского сленга на

русский язык.

Цель данного исследования состоит в выявлении наиболее удачных стратегий при передаче сленга.

Поставленная цель предполагает решение следующих задач:

1. дать определение термину «сленг», выявить его особенности и свойства, определить особенности американского сленга;
2. изучить способы перевода сленга;
3. выявить особенности перевода в кинематографе;
4. проанализировать способы перевода сленга в сериале «Теория Большого взрыва» и выполнить сравнительно-сопоставительный анализ оригинала и двух вариантов русского дубляжа для выявления стратегий перевода сленга;
5. выявить наиболее продуктивные переводческие трансформации, участвующие в передаче сленга.

В соответствии с целью и задачами исследования, основными методами исследования в данной работе являются: метод теоретического анализа, метод сплошной выборки, метод сравнительно-сопоставительного анализа, статистический метод, описательный метод.

Теоретической базой исследования послужили материалы научных трудов, статей, монографий, учебных пособий, работы исследователей в области лингвистики и теории перевода, таких как Швейцер А. Д., Жербило Т. В., Хомяков В. А., Хафизова А. А., Волошин Ю. К., Гальперин Гарбовский Н. К., Казакова Т. А., Рецкер Я. И., Бархударов Л. С., Виноградов В. С., Ко-мис-саров В. И.

Практической базой исследования являются американское телешоу «Теория Большого взрыва» в оригинале и два варианта его дубляжа, выполненные студиями «Новамедиа» и «Кураж-Бамбей».

Фактический языковой материал для анализа и описания подбирался методом сплошной выборки из телесериала. В общей сложности было подобрано 100 примеров использования сленга в телесериале «Теория Большого взрыва», а также варианты их перевода от двух студий.

Практическая значимость исследования заключается в использовании результатов исследования данной работы в практической деятельности переводчиков, специализирующихся на аудиовизуальном переводе. А также данные, которые были получены в ходе анализа конкретного языкового материала, вносят вклад в теорию и практику перевода.

Цели и задачи исследования определяют объём и структуру данной работы. Работа состоит из введения, теоретической и практической частей, заключения и списка использованной литературы.

ГЛАВА 1. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ПЕРЕВОДА СЛЕНГА И ПЕРЕВОДА КИНЕМАТОГРАФА

1.1. Общая теория сленга

Термин «сленг» происходит от англ. slang (жаргон) из неустановленной формы. Слово можно встретить с 1756 г. в значении «специальная лексика воров и бродяг», позднее «жаргон той или иной профессии». Изначально таким образом, сленг употребляли маргинальные слои населения, но позже вышел за данные рамки.

Сленг как правило, причисляется к социальным диалектам, а каждый из диалектов имеет отношение к тому или другому языковому коллективу. В социалингвистических источниках языковой коллектив, как правило, рассматривают как отправную точку социалингвистического анализа, по причине чего зачастую необоснованно перемешиваются заимствованные из зарубежной литературы термины «речевая общность» (speech community) и «языковая общность» (linguistic community). Доктор филологических наук А. Д. Швейцер в виду этого приводит ряд значительных определений. Как полагает профессор, языковой коллектив является социально взаимодействующими индивидами, выявляющими явное единство языковых признаков, помимо этого языковой коллектив имеет отличие от других не набором языковых единиц, а потреблением их в речи. Речевая общность в свою очередь является объединением индивидов, чья общность исходит из демографического или социального признака, выявляющая при этом единый комплекс речевых закономерностей [Швейцер 2012:75].

Список литературы

1. Арнольд, И. В. Стилистика. Современный английский язык: учебник для вузов [Текст] / И. В. Арнольд. - М.: Флинта, Наука, 2002. - 384 с.
2. Бархударов, Л. С. Язык и перевод: Вопросы общей и частной теории перевода [Текст] / Л. С. Бархударов. - М.: Международные отношения, 1975. - 190 с.
3. Будагов, Р. А. Очерки по языкознанию [Текст] / Р. А. Будагов. - М.: Издательство Академии наук СССР,

1953. - 280 с.

4. Виноградов, В. В. Очерки по стилистике (общие и лексические вопросы) [Текст] / Виноградов В. В. — М.: АН СССР, 1963. — 224 с.

5. Волошин, Ю. К. Общий американский сленг: состав, деривация и функция. Лингвокультурологический аспект : дис. д-ра. филол. наук [Текст] / Ю. К. Волошин. - Краснодар, 2000. - 341 с.

6. Гальперин, А. И. О понятиях «стиль» и «стилистика» [Текст] / И. Р. Гальперин // Вопросы языкознания. - М., 1973. - № 3. - С. 14-25.

7. Гальперин, А. И. Очерки по стилистике английского языка [Текст] / Гальперин, А. И.- М.: Просвещение, 1958. - 45 с.

8. Гальперин, А.И. Вопросы языкознания [Текст] / Гальперин, А. И. - М.: Наука, 1973. - 16 с.

9. Гальперин, И. Р. Текст как объект лингвистического исследования [Текст] / И. Р. Гальперин. - М.: Наука, 1981. - 167 с.

10. Гарбовский, Н. К. Теория перевода [Текст] / Н. К. Гарбовский. - М.: Изд-во Моск. ун-та, 2004. - 176 с.

11. Горшкова В. Е. Перевод в кино [Текст] / В. Е. Горшкова; Федер. агентство по образованию, Иркут. гос. лингвист. ун-т. - Иркутск: [б. и.], 2006. - 278 с.

12. Казакова, Т. А. Практические основы перевода [Текст] / Т. А. Казакова. - СПб.: Издательство Союз, 2001. - 320 с.

13. Комиссаров, В. Н. Пособие по переводу с английского языка на русский. [Текст] / В. Н. Комиссаров, Я. И. Рецкер, В. И. Тархов. - М.: Высшая школа, 1965. - 175 с.

14. Комиссаров, В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты) [Текст] / В. Н. Комиссаров // Учебник для институтов и факультетов иностранных языков. - М.: Высшая школа, 1990. - 253с.

15. Крупнов, В. Н. Курс перевода. Английский язык [Текст] / В. Н. Крупнов. - М.: Международные отношения, 1979. - 139с.

16. Рецкер, Я. И. Теория перевода и переводческая практика [Текст] / Я. И. Рецкер. - М.: ИМО, 1974. - 132 с.

17. Филиппов, С. А. Киноязык и история : крат. история кинематографа и киноискусства [Текст] / С. А. Филиппов. - М.: Альма Анима, 2006. - 207 с.

18. Хафизова А. А. Перевод разговорной и стилистически сниженной лексики на русский язык: семантико-стилинические аспекты [Текст] / А. А. Хафизова // Вестник Балтийского федерального университета им. И. Канта. - Калининград, 2014. - № 2. - С. 90-98.

19. Хомяков, В. А. Три лекции о сленге [Текст] / В. А. Хомяков; М-во просвещения РСФСР, Вологод. гос. пед. ин-т. - Вологда, 1970. - 62 с.

20. Чуковский К. Высокое искусство [Текст] / К. Чуковский. - М.: Терра - Книжный клуб, 2001. - 448 с.

Эта часть работы выложена в ознакомительных целях. Если вы хотите получить работу полностью, то приобретите ее воспользовавшись формой заказа на странице с готовой работой:

<https://studservis.ru/gotovye-raboty/kurovaya-rabota/124550>